



SAILING 启航
EDUCATION GROUP

启航

考研英语句子 阅读新思维

黄涛 刘璇 主编



中国市场出版社
China Market Press

启航考研英语句子阅读新思维

黄涛 刘璇/主编

中国市场出版社

图书在版编目(CIP)数据

启航考研英语句子阅读新思维/黄涛,刘璇主编.

—北京:中国市场出版社,2011.5

ISBN 978-7-5092-0749-9

I. ①启… II. ①黄…②刘… III. ①英语—阅读教
学—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 053345 号

书 名: 启航考研英语句子阅读新思维

主 编: 黄涛 刘璇

出版发行: 中国市场出版社

地 址: 北京市西城区月坛北小街 2 号院 3 号楼(100837)

电 话: 编辑部(010)68034190 读者服务部(010)68022950

发行部(010)68021338 68020340 68053489

68024335 68033577 68033539

经 销: 新华书店

印 刷: 北京富泰印刷有限责任公司

规 格: 787×1092 毫米 1/16 13 印张 310 千字

版 本: 2011 年 5 月第 1 版

印 次: 2011 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5092-0749-9

定 价: 26.00 元

最想说的话

——句子阅读新思维

作为一位十多年来扎根在大学英语课堂教学第一线和专门从事国内英语测试研究的老师,我经常问自己这样一个问题:为什么英语成了众多考生前进征途上一只最凶猛的拦路虎?凭着丰富的考研英语辅导和教学经验,我们发现,多数同学在准备复习考研之初,就已经注定了考研是一场“重在参与”的游戏,因为他们在复习之前,脑海中根本就没有一个科学合理的复习计划,从来不思考选择更适合自己的复习方式,更多的人选择了盲目的“题海战术”,他们从第一天起就已经走上了“劳而无获”的不归路,从而受到“盲目的惩罚”。

其实任何考试,基本功是重要的。考研也不例外,尤其是英语考试,而英语考试中阅读得分尤为关键。可以说,英语阅读的基本功是取得阅读高分的重要保证。但现状是,广大考生由于英语阅读量少(大三、大四学年基本没有开设大学英语课),因而造成阅读理解能力停滞不前,总感觉自己的阅读能力明显不足。

我们从教学中发现,阅读最大的障碍在于对长句、复杂句的理解和把握。文章读不懂,其实就在于难词长句。在考研阅读中出现 30~50 个词汇长度的句子早已是司空见惯。对于大多数同学而言,个别单词不认识并不会造成语义理解上的障碍(词汇量太小除外),但如果词汇量太小,那句子阅读一定是寸步难行。事实上,很多同学句子阅读水平停留在这样一个阶段:单词是认识了,但如果字数一多,结构一复杂,句义理解起来就很慢、很吃力,或根本不理解,从而导致整个段落、篇章理解出现障碍。

不见高山不显平地,事实上,不提高句子阅读基本功,就不能理解句子的意思,就不能理解句子之间的逻辑关系,也就不能掌握段落的中心、文章的中心及结构,更不能真正享受到英语句子之优美、阅读之乐趣,体会不到做题时的轻松感。

实际上,基础薄弱经过一年努力而考上名校的大有人在。无论基础薄弱与否,都应该一开始对自身的英语水平作出准确的评价和定位,继而有针对性地制订出复习方案。对于基础不太好的同学自然应该加强句子结构的学习,掌握句子阅读的方法,学会如何快速地理清句子的主干部分,只有这样才能切实提高自己的阅读、翻译和写作能力,否则决胜考研就是一句空话。正所谓“得句子者得阅读,得阅读者得天下”。

祝广大考研学子英语考试一考而过!

黄涛

2011年3月

前言

一、本书的内容

本书从句子阅读的角度,从最基本的名词短语和动词短语的理解开始,总结出了一些句子阅读的重点、难点和考点。然后从常用的从句入手,结合历年翻译真题和阅读文章中的句子,分析总结了名词性从句、形容词性从句和状语从句的特点及其识别分析方法,最后归纳总结了一些特殊的句型,比如宾语后置、特殊比较结构句、省略句和分隔结构句等,有效地解决了考研基础阶段句子阅读的瓶颈,也从根本上解决了长难句理解和翻译的问题。

二、本书的特色

本书把握了“单词—短语—句子”三位一体的写作原则,遵循了由微观(短语)到宏观(句子)阅读的模式,从【结构分析】、【核心词汇】、【参考译文】、【测试点】四个方面多角度地对长难句进行了剖析,提高了读者分析句子的能力。

本书在结构分析上力求精确透彻,在词汇归纳上力求核心实用,在参考译文上力求忠实通顺,在测试点上力求突出考点和重点。具体说来,本书总结了长难句的特点,破解了其分析方法,详细提供了句子的正确译文,译文尽量保持原句的风格,不意译太多,同时演练历年翻译真题,归纳预测考试重点。

本书针对考研学子精心设计,帮助攻克句子阅读难关,彻底突破英语句子阅读的障碍,拨开英译汉的迷雾。编者选取了历年翻译真题句子,按词性和句子类型分为16章,涵盖了长难句的所有基本句子类型,先从简单的名词变复杂的情况谈起,慢慢由浅入深,然后按从句的类型由主到次进行了分类解读。尤其在总结和分析长难句规律方面,本书做了大量实用性和开创性的工作,详解了英语句子阅读的本质规律,比如尾重原则、指代原则等。总之,英语难句的数量是无限的,但是难句结构的规律是有限的。通过阅读本书能更好地克服广大考生在句子阅读时“完全跟着感觉走,总抓不住难句的手”的习惯。

三、本书的选材

本书的绝大部分例句选自1990—2009年翻译的全部真题句子和部分考研阅读文章的句子,在句子后面用数字表明,便于读者查找翻译试题原文内容,比如2006/47表示的是2006年考研英语试题翻译部分第47题。因此,读完本书就等于完整地复习了历年的考研翻译试题,为阅读和写作打下夯实的基础。此外还有部分例句选自最新的外文报刊文章。

四、致谢

这本书的成功出版得到了启航学校很多老师和部分工作人员的大力支持和帮助,由于时间仓促,加之水平有限,书中难免有些疏漏或不足之处,希望得到教育同仁的不吝赐教和广大考生朋友们的宝贵意见,你的有关问题和建议,或者需要咨询与沟通的话,请直接发至本人信箱:huangtaokaoyan@163.com,以便再版时进一步更正和完善。

黄涛

2011年3月于北京启航学校

目 录

第一章 名词短语的理解和翻译	1
第一节 名词+介词结构	2
第二节 名词+形容词结构	11
第三节 名词+动词不定式结构	13
第四节 名词+现在分词结构	16
第五节 名词+过去分词结构	18
第六节 多种复杂后置定语	22
第二章 动词短语的理解与翻译	29
第一节 动词的分类及用法	29
第二节 非谓语动词和被动语态	33
第三节 动词用法小结	38
第三章 代词的理解和翻译	40
第一节 句内指代	40
第二节 句外指代	42
第三节 课外阅读练习	46
第四章 基本句型及其扩展	48
第一节 简单句的基本句型	48
第二节 句子成分分析	50
第三节 其他常用句型	55
第五章 并列结构	59
第一节 词组并列	59
第二节 句子并列	66
第六章 名词性从句	74
第一节 从句的分类和确定	74
第二节 主语从句	76
第三节 宾语从句	80
第四节 表语从句	85
第五节 同位语从句	90
第七章 定语从句	95
第二节 限制性定语从句	96
第二节 非限制性定语从句	105

第八章 状语从句	108
第一节 时间状语从句	108
第二节 原因状语从句	110
第三节 让步状语从句	112
第四节 条件状语从句	115
第五节 结果状语从句	116
第六节 目的状语从句	118
第七节 方式状语从句	119
第八节 程度状语从句	121
第九节 地点状语从句	121
第九章 比较结构句	123
第一节 常规比较结构句	123
第二节 特殊比较结构句	126
第十章 倒装结构句	131
第一节 否定副词放在句首要求倒装	131
第二节 某些固定词组放在句首要求倒装	134
第三节 虚拟语气要求倒装	137
第四节 其他倒装情况	138
第十一章 省略句	142
第十二章 强调结构句	149
第十三章 分隔结构	152
第一节 主语、谓语和宾语之间的分隔	152
第二节 从句与被修饰词的分隔	162
第十四章 宾语后置	165
第十五章 it 的用法和 there be 结构句	172
第一节 it 的用法	172
第二节 There be 结构句	177
第十六章 长难句阅读翻译练习	179

第一章 名词短语的理解和翻译

我们在阅读英语报刊文章时,首先要能够识别并判断句子中单词的词性,这就要求我们有基本的构词能力,比如-ance, -tion, -ment, -ness, -ity等都是常用的名词后缀,这是名词理解的第一步,否则句子阅读无法进行下去。

有名词就会有修饰成分,这个修饰成分如果放在前面,就非常符合我们汉语的思维习惯,也就很好理解。但英语经常把修饰成分放在名词的后面,做其后置定语,而且比较长,这就造成了名词阅读理解上的一大障碍。

一般说来,修饰成分比较短时就放在名词的前面,能做前置定语的有名词、形容词、现在分词和过去分词等,比如,expert performance(出色的表现),pollution monitors(污染监测器),the present situation(目前的局势),fundamental innovation(根本性的创新),broken glass(打碎的玻璃),continually updated information(不断更新的信息),driving force(驱动力),far-reaching changes(深远的变化)等。

但如果名词的修饰成分较长,为了避免头重脚轻,在英语中一般把它们放在名词的后面,做其后置定语,比如,people present at the meeting(出席会议的人),glass broken by Tom(汤姆打碎的玻璃),fire burning a whole night(烧了一个晚上的火),ability to sing an English song(唱英语歌的能力),progress in English study(英语学习方面的进步),any idea that you might think of(你能够想出的任何主意)。这样的后置修饰成分通常包括了形容词、过去分词、现在分词、不定式短语、介词短语或从句,不管其后是哪种成分,一般情况下,如果名词后面有一堆东西,这一堆东西一定是用来修饰或解释这个名词。

如果名词后面同时接了上面提到的不同的后置定语来做其修饰成分,这就造成了阅读理解上的巨大障碍。我们研究发现,不管这个名词后面的修饰成分有多长,这个名词短语的核心内容还是最先出现的那个名词。英语的这—句法特点反映了一种不同于汉语的思维习惯,是英语与汉语的最大区别之一。下面用一个图来简单地描述这一特殊现象。

汉语:前置性思维习惯

英语:后置性思维习惯

修饰成分 中心语

中心语 修饰成分

英语中名词的修饰成分也有一些特殊的情况,比如 concerned(有关的),available(可以得到的),一般要求后置做名词的定语,比如 people concerned(有关的人),tickets available(可以买到的票)。另外还有 something, anything, nothing, everything 等有修饰成分时必须把修饰成分放在这些代词的后面,比如 something important, anything else, nothing serious 等。下面我们来详细分析名词后接不同后置定语的情况。

第一节 名词 + 介词结构

英语中的介词要做名词的定语，一般只能放在名词的后面来修饰它，而且不同的名词要求不同介词做后置定语，完型填空会考到不同名词后接不同介词的搭配。我们在阅读和翻译时，只要一碰到名词后面有介词时，第一反应就是介词修饰前面的名词，但如果是个固定介词短语就要单独处理。在考研英语阅读文章中，更为复杂的是，英语中的名词后面拖了很多介词来修饰，这就出现了名词“一拖二”或“一拖三或四”的情况。下面举例来说明这些复杂的情况。

2

1. His attitude towards criticism from the mass media is incorrect.

他对来自大众媒体批评的态度是不对的。

2. Have you any comment on the proposal?

你对这个提议有何评论？

3. Our school lays special emphasis on English.

我们学校特别重视英语。

4. The doctor performed an operation on the patient.

医生给病人做了手术。

5. The strike of the railway workers had a direct effect on us.

铁路工人的罢工对我们产生直接的影响。

6. This scholar published an article on exercise's effect on the brain.

这位学者发表了一篇有关锻炼对大脑影响的文章。

名词后面与 on 搭配的还有 dependence(依靠), impact/influence(影响), pressure(压力), mercy(仁慈,可怜), concentration(集中)等。

7. He has no consideration for others.

他根本不为他人考虑。

8. He came to Hong Kong because of his desire for a higher standard of living

他来到香港，是因为他想追求一个更高的生活标准。

9. Since Tom is ill, we need a substitute for him.

因为汤姆病了，所以我们需要一个替换他的人。

10. What is your reason for your long silence?

你为什么长时间保持沉默？

名词后面与 for 搭配的还有 affection(喜爱), admiration(敬佩), appetite(欲望,食欲), fancy(好奇,爱好), need(需要), demand(要求), sympathy(同情), contempt(蔑视), wish/hope(希望), responsibility(责任), cure(治愈), capacity(能力,容量)等。

11. Will she ever realize her dream of studying abroad?

她会实现出国留学梦吗？

12. He invented a space telescope with a mirror over six and a half feet in diameter.

他发明了一个镜面直径达 6 英尺半多的太空望远镜。

13. His familiarity with many languages surprised us all.
他熟悉多门语言,这让我们都感奇怪。
名词后面与 with 搭配的还有 accordance(一致,依据), acquaintance(熟悉), association(联系), combination(联系), connection(联系), contact(接触), popularity(受人喜欢)等。
14. We should have full confidence in each other.
我们应该彼此充满信心。
15. The enrollment in business programs, engineering and computer science is way up.
商学位课程,工程学和计算机科学的招收人数在不断上升。
16. What is the difference in meaning between the two words?
这两个单词的意思区别是什么?
名词后面与 in 搭配的还有 advance(进步), progress(进步), difficulty/trouble(困难), faith(信任), success(成功), proficiency(熟练,精通)等。
17. All the students have access to the school library.
所有学生都能进入学校图书馆。
18. I have read the preface to the book.
我已经读了这本书的序言。
19. The paint came off as a result of long exposure to the rain.
由于长期暴露在雨中(长期淋雨),油漆都脱落了。其中 as a result of 是个短语,不能拆开理解。
20. They finally found the solution to the problem.
他们最后找到了解决这个问题答案。
名词后面与 to 搭配的还有 adjustment(调整,适应), approach(方式,方法), attention(注意), contribution(贡献,促成), damage(破坏), introduction(介绍,引入), key(关键), objection(反对), reaction(反应), response(反应)等。
21. He has a big advantage over us.
他比我们有很大优势。
名词后面与 over 搭配的还有 domination/control(控制), triumph(战胜), victory(胜利)等。
22. My absence from school was caused by illness.
我生病了,所以没去上学。
在阅读这种名词结构时,还有一种特殊情况需要注意,那就是有些名词+介词其实是个短语,是不能拆开来理解的。这种特殊情况包括动词+名词+介词属于动词短语和介词+名词+介词属于介词短语这两种,理解时不能把它们割裂开来,比如动词短语 make use of(利用)和介词短语 for lack of(因为缺乏)等。英语中类似这样的短语有很多。
23. He gained advantage over other boys. 他比其他男孩有优势。
He takes full advantage of the opportunity to develop his ability. (动词短语)
他充分利用这个机会来发展自己的能力。

在这个动词短语中 of 是不能和前面分开的,应该看做一个整体,即 take advantage of (利用)。

24. What's your impression of her? 你对她的印象如何?

His speech made a deep impression on the audience. (动词短语)

他的演讲给听众留下了深刻印象。

25. There is a great need for international understanding and cooperation.

国际理解和合作很需要。

One is especially in need of help in trouble. (介词短语)

人在困境中特别需要帮助。

26. He has a preference(喜欢) for foreign movies.

他偏爱外国电影。

I would choose tea in preference to coffee. (介词短语)

我想选择茶,胜过/而不是咖啡。

27. I am making a search for the missing paper. (动词短语)

我在寻找丢失的论文。

All villagers are in search of the missing boy. (介词短语)

所有村里人都在寻找丢失的男孩。

28. I have got confidence in you. 我对你有信心。

We are fully confident of our future. 我们对将来充满信心。

29. She is greatly proud of her beauty. 她对自己的美丽感到极其自豪。

She took great pride in her achievement. 她对自己的成就感到极其自豪。

He prides himself on/upon his cooking. 他对自己的厨艺引以自豪。

30. I am supportive of the notion of not discriminating on the basis of inborn talent.

我支持不依据天赋来歧视人的这种观点。(其中 on the basis of 是个介词短语,不能拆开翻译。)

下面我们来看看并熟悉历年翻译真题中出现的“名词+介词”这种介词做名词后置定语的现象。

31. Although the birth rate has dropped in some nations, including the United States, the population of the world seems sure to pass six billion and perhaps even seven billion as the twenty-first century opens. The food supply will not increase nearly enough to match this, which means that we are heading into a crisis in the matter of producing and marketing food. (1991/48)

【结构分析】

在 31 题下划线的这个句子中,逗号前面是主句,后面是 which 引导的定语从句,which 指代前面句子提到的整个内容,常翻译成“这”。后面 that 引导的是个宾语从句,做动词 means 的宾语,名词 crisis 后的介词 in the matter of producing and marketing food 做后置定语,修饰前面的名词 crisis,其中名词 matter 后面又跟了一个介词 of producing and marketing food 做其后置定语。

【核心词汇】

supply 供应; demand 需求; not nearly 远不及, 差得远; match 赶得上, 配得上, 同...相匹配; matchless = unmatched 无可比拟的; matchmaker 媒人, 红娘; this 指代前面句子提到的人口增长; head into 走进, 陷入; in the matter of 在...方面; marketing 销售或营销; head for 朝...走去; schooling 教育; funding 资金投入; financing 资金投入; timing 定时, 择时; earnings 收入; savings 储蓄; reasoning 推理活动

【参考译文】

食品供应的增加将赶不上人口的增长, 这就意味着我们正陷入一场食品生产和销售方面的危机(或: 这意味着我们在食品生产和销售方面正陷入一场危机)。

【测试点】

代词指代, 定语从句, 宾语从句, 名词后置定语

32. The method of scientific investigation is nothing but the expression of the necessary mode of working of the human mind; it is simply the mode by which all phenomena are reasoned about and given precise and exact explanation. (1993/71)

【结构分析】

分号相当于汉语的句号, 因此整个句子分为两个分句, 第一个句子的主语是 the method of scientific investigation, 谓语是 is, nothing but 是个短语, 意思为“只不过, 仅仅”, the expression of the necessary mode of working of the human mind 是个名词短语, 其核心成分是 expression, 它后面接了很长的介词短语做其后置定语, 翻译时由后面往前面翻译。第二个句子的主语是 it (指代前面的 the method), by which 引导的是个定语从句, 限定前面的名词 mode, 定语从句里的主语是 all phenomena, 从句的谓语用了两个并列的被动语态 are reasoned about 和 given precise and exact explanation。

【核心词汇】

nothing but 只不过是, 仅仅; anything but 绝不; all but 几乎; simply 仅仅, 只是; mode 方式; human mind 人类思维; reason 推理; precise 精确的

【参考译文】

科学研究的方法只不过是人类思维活动必要的表达方式, 这一科学方法也仅仅是对一切现象进行推理并给以精确而严谨解释的那种方式。

【测试点】

后置定语和定语从句; 固定短语

33. In short, a leader of the new school contends, the scientific revolution, as we call it, was largely the improvement and invention and use of a series of instruments that expanded the reach of science in innumerable direction. (1994/72)

【结构分析】

句首的 in short 是个固定介词短语, 可以看做一个独立成分。主语是 a leader of the

new school, 谓语是 contends, 但它后面省略了宾语从句引导词 that, 在宾语从句里, the scientific revolution 是主语, as we call it 是个完整的主谓宾结构, 而且前后有逗号, 可以看做是个插入成分。was largely 是谓语部分, 后面的名词短语 the improvement and invention and use of a series of instruments 是个常考的“名词+名词+名词+介词+名词+介词+名词”结构, 其后的介词应该修饰前面的三个并列名词短语, 其中 a series of 是个固定短语。That 引导的是个定语从句, 修饰的是其前面名词短语的核心成分 the improvement and invention and use。定语从句引导词修饰前面的名词很长时, 如何确定引导词修饰哪一部分, 一般有三个依据: 第一看其前面短语中的核心成分是哪个名词; 第二看引导词后面的谓语动词, 比如单复数来确定; 第三从意思搭配来确定。从句中 the reach 是个名词, 应该把它看做是宾语, 但很难理解其意思, 介词短语 in innumerable direction 做状语, 修饰前面的动词 expanded。

【核心词汇】

in short 简而言之; new school 新学派, 新派别; contend 认为; as we call it 正如我们所称作的那样; largely 主要地; a series of 一系列的; reach 范围, 领域; innumerable 无数的; in... direction/in the direction of 朝...方向; equally 同样地; shortly 不久; hardly 几乎不; practically 几乎; nearly 差不多; simply 仅仅; a train of 一系列的; a variety of 各种各样的; a succession of 连续不断的; within the reach of sb. 某人买得起; beyond the reach of sb. 某人买不起

【参考译文】

简而言之, 新学派的一位领袖人物坚持认为, 也正如我们所称作的那样, 科学革命主要是指一系列器具的改进、发明和使用, 而这些改进、发明和使用使科学发展的范围无所不及。

【测试点】

宾语从句; 定语从句; 插入结构; 名词短语

34. Interest in historical methods has arisen less through external challenge to the validity of history as an intellectual discipline and more from internal quarrels among historians themselves. (1999/72)

【结构分析】

本句的主语是 Interest in historical methods, 谓语是 has arisen, 后面接了两个并列的介词 through 和 from, 考虑到并列结构词义对等, 所以这两个介词的翻译可以考虑翻译成一个意思。第一个介词 through 后面是个很长的名词短语, 核心名词是 challenge, 其后又接了几个介词分别做后置定语, to the validity of history as an intellectual discipline, 第二个介词 from 后面也接了一个名词短语 internal quarrels among historians themselves。

【核心词汇】

interest in historical methods 对历史方法的关注(兴趣); arise 出现, 来自于, 产生于; external 外部的; internal 内部的; challenge 质疑, 挑战; validity 真实性, 正确性; as an intellectual discipline 作为一门知识学问(一门知识学科); quarrels 意见不统一, 分歧

【参考译文】1

人们对历史研究方法产生兴趣, 更少地是/这与其说是因为外界对历史作为一门知识学

科的有效性提出了挑战,更多地是/还不与说是因为历史学家内部发生了争吵。(直译法)

【参考译文】2

人们之所以对历史研究的方法产生兴趣,主要是因为史学界内部意见不一,其次是因为外界并不认为历史是一门学问。(意译法)

【测试点】

并列结构;名词的后置定语

35. Under modern conditions, this requires varying measures of centralized control and hence the help of specialized scientists such as economists and operational research experts. (2000/71)

【结构分析】

本句的谓语动词是 requires,动词后面接了两个并列的宾语,因此句子可以拆分为三段: Under modern conditions(固定介词短语), this requires varying measures of centralized control /and hence the help of specialized scientists /(scientists 后面是后置定语)such as economists and operational research experts.

【核心词汇】

under modern conditions 在现代条件下;varying measures (程度)不同的措施;centralized control 中央控制,中央调控;hence 因此,从而;specialized scientists 专门科学家,专家;operational research experts 操作研究专家,运筹学家,这里有现在分词和过去分词构成的形容词,需要注意识别

【参考译文】

在现代条件下,这需要不同程度的中央控制措施,从而也需要获得诸如经济学家和操作研究专家(运筹学家)等领域专家的协助。

【测试点】

介词短语单独翻译;名词短语;并列宾语;后置定语

36. Furthermore it is obvious that the strength of a country's economy is directly bound up with the efficiency of its agriculture and industry, and that this in turn rests upon the efforts of scientists and technologists of all kinds. (2000/72)

【结构分析】

本句的主干是 it is obvious that,其中 it 做形式主语,that 引导的后面两个从句做真正的主语,因此这个句子可以拆分为三段:Furthermore it is obvious / that the strength of a country's economy is directly bound up with the efficiency of its agriculture and industry, / and that this in turn rests upon the efforts of scientists and technologists of all kinds. 在第一个 that 引导的从句里,主语是 the strength of a country's economy,谓语是 is directly bound up with,第二个 that 引导的主语从句里 this 做主语,rests upon 做谓语,后面是个常考的名词短语结构。

【核心词汇】

furthermore 再者,另外;it is obvious that (固定译法)显而易见的是;the strength of a country's economy 一个国家的经济实力;is directly bound up with 与...直接(密切)相关;be bound to 一定;the efficiency of its agriculture and industry 工农业生产效率;in turn 反过来,依次/轮流;rests upon=rest on=depend on=count on 有赖于,取决于;scientists and technologists of all kinds 所有科技人员

【参考译文】

更进一步来说,显而易见的是,一个国家的经济实力与其工农业效率密切相关,而这反过来又有赖于所有科技人员的努力。

【测试点】

主语从句;从句并列;动词短语;名词短语

37. The role of natural selection in evolution was formulated only a little more than a hundred years ago, and the selective role of the environment in shaping and maintaining the behavior of the individual is only beginning to be recognized and studied. (2002/63)

【结构分析】

本句是由 and 连接的两个表示时间对比的并列句,中间用逗号隔开,每个句子的主语都比较长,都属于名词+介词后置定语的情况。第一个句子主语的核心词是 role,后面用了一个介词短语 of natural selection 做后置定语,natural selection 后面又接了一个介词 in 加名词 evolution 做第二个后置定语。第二个句子主语的核心成分还是名词 role,其后面用了介词短语 of the environment 做后置定语,第二个介词 in shaping and maintaining the behavior of the individual 做第二个后置定语。最后的谓语部分用了一个被动语态。

【核心词汇】

In 在...方面/之中;formulate 阐述;表述;解释;论证;a little 一点点,more than 后面接数字常翻译成“多”;selective 选择的;shape and maintain 塑造和保持;recognize 认可或承认;study 研究

【参考译文】

自然选择在进化中的作用仅仅在一百多年前才得以阐明,而环境在塑造和保持个体行为时的选择作用则刚刚开始被人们所认识和研究。

【测试点】

名词后接介词做后置定语;被动语态;从句并列

38. Freedom and dignity are the possessions of the autonomous (self-governing) man of traditional theory, and they're essential to practices in which a person is held responsible for his conduct and given credit for his achievements. (2002/64)

【结构分析】

本句是由 and 连接的两个并列句,明显的特点是有个逗号把这两个句子分开了。第

一个句子的主语是 freedom and dignity, 其后的表语属于常见的名词+介词+名词做后置定语情况; 第二个句子里的主语 they 指代前句的主语 freedom and dignity, 宾语 practices 后面用了 in which 引导的定语从句, 在定语从句里 a person 做主语, 后面用了 is held 和 given 两个被动语态来做并列谓语。

【核心词汇】

dignity 尊严; possessions 所有物, 在表达时把这个由动词变来的名词也动作化, 翻译成: 所拥有的宝贵东西; autonomous (self-governing) 自主行为的, 自我管理的, 自我约束的; essential 必要的; practices 实践; is held responsible for 对...负责; conduct 行为; given credit for 认可, 赞誉, 给予肯定; achievements 成就, 成绩

【参考译文】

自由和尊严是传统理论中自主人所拥有的宝贵东西, 这些自由和尊严对实践来说是必不可少的, 在这些实践中, 一个人对自己的行为负责并因其成就而受到表扬。

【测试点】

代词指代; 名词+介词+名词结构; 定语从句; 被动语态

39. Being interested in the relationship of language and thought, Whorf developed the idea that the structure of language determines the structure of habitual thought in a society. (2004/64)

【结构分析】

本句的主干部分是 Whorf developed the idea, 逗号前面是个非谓语动词, 在英语中非谓语动词一般有三种形式: 不定式结构、现在分词和过去分词。非谓语动词的逻辑主语一般和逗号后面的主语是一致的, 因此在翻译表达时要把后面的主语提上来。that 引导的是个同位语从句, 因为它不在从句中做一个成分。

【核心词汇】

be interested in 对...感兴趣; relationship 关系; language and thought 语言与思维; develop 形成, 患/得; determine 决定; habitual thought 习惯思维

【参考译文】

Whorf 由于对语言与思维的关系感兴趣, 因此形成了这样的一种观点, 即语言的结构决定一个社会习惯思维的结构。

【测试点】

非谓语动词; 同位语从句; 名词短语

40. Traditionally, legal learning has been viewed in such institutions as the special preserve of lawyers, rather than a necessary part of the intellectual equipment of an educated person. (2007/46)

【结构分析】

本句的主干是个被动句, 主语是 legal learning, 谓语是 has been viewed ... as, 后面用了

一个短语 rather than(而不是),其前后连接的是两个并列名词词组, rather than 后面的名词短语的核心部分是名词 part。

【核心词汇】

legal learning 法律学习; view ... as 把...看做是; institutions 机构,组织; 高等院校; special preserve 特有的权利; rather than 而不是; the intellectual equipment 知识才能,知识储备,知识素养; an educated person 受教育者

【参考译文】

传统上来说,这些院校一直把法律学习看做是律师特有的权利,而不是受教育者知识才能必备的一部分。

【测试点】

被动句;名词短语;固定词组

41. But the idea that the journalist must understand the law more profoundly than an ordinary citizen rests on an understanding of the established conventions and special responsibilities of the news media. (2007/48)

【结构分析】

本句的谓语是 rests on,但主语很长,因为主语 the idea 后面又接了一个 that 引导的同位语从句,同位语从句里面包含一个比较结构。宾语又是一个很长的名词短语,其核心部分是 understanding。后面修饰成分里的 established conventions 和 special responsibilities 应看做并列成分。

【核心词汇】

journalist 新闻记者; profoundly 深刻; rest on = rely on/upon 取决于; established conventions 已有的/既定传统; established market 旧市场; emerging market 新兴市场; special responsibilities 特殊责任; news media 新闻媒体

【参考译文】

但是,新闻记者必须比普通公民更深刻地理解法律,这一观点取决于对新闻媒体既定传统和特殊责任的理解。

【测试点】

同位语从句;比较结构;名词短语

42. It may be said that the measure of the worth of any social institution is its effect in enlarging and improving experience; but this effect is not a part of its original motive. (2009/46)

【结构分析】

本句是个 but 连接的并列分句。It may be said that,引导词 that 引导的主语从句做真正的主语,从句里的主语是常见的名词短语带很长后置定语的情况, the measure of the worth of any social institution,其核心成分是 the measure,表语 its effect 后面又接了介词短语 in enlarging and improving experience 作其后置定语,后面 but 连接的句子结构简单。